

# KICHWA SHIMITA KUNKAY: SARAGURO WAMPRA MASHIKUNAPI ÑAWPA SHIMI CHINKARIYMANTA YUYAYKUNA



## AUTOR:

Ruben Torrez-Paz  
*Universidad Nacional de Loja*

Curi Cama Guallas-Condolo  
*Unidad Educativa Fiscomisional "La Inmaculada"*

Bramet Cabrera-Moyano  
*Ministerio de Educación, distrito de educación 12D04*

Paulina Moreno-Yaguana  
*Universidad Técnica Particular de Loja*

**Recibido:**  
02 de Septiembre de 2025

**Aceptado:**  
23 de Septiembre de 2025

<https://doi.org/10.5281/zenodo.17577242>

## FOTOGRAFÍA:

Fiesta del Inti Raymi 2024  
**Autor: Rubén Torres Paz**

**EL OLVIDO DEL KICHWA: REFLEXIONES SOBRE LA PÉRDIDA DE LA LENGUA  
ORIGINARIA ENTRE LOS JÓVENES SARAGUROS**

# EL OLVIDO DEL KICHWA: REFLEXIONES SOBRE LA PÉRDIDA DE LA LENGUA ORIGINARIA ENTRE LOS JÓVENES SARAGUROS

Rubén Torres Paz <sup>1</sup>; Curi Cama Guailas Condolo<sup>2</sup> ; Bramet Alejandro Cabrera Moyano<sup>3</sup> ; Paulina Elizabeth Moreno Yaguana<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Rubén Torres Paz, Licenciado en Cine y Audiovisuales por la Universidad de Cuenca y en Artes de la Imagen con especialidad en Dirección de Cine, Vídeo y Televisión por la Universidad Politécnica Salesiana (Ecuador), Productor Audiovisual y Técnico en Manejo de Cámaras por la misma institución; además, Especialista Universitario en Educación Artística, Cultura y Ciudadanía por la Universidad de Valladolid (España) y Magíster en Desarrollo Humano por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO, Argentina). Ha trabajado como Servidor Público Cultural en el Ministerio de Cultura y Patrimonio del Ecuador (2007–2019), Investigador y Docente Invitado en el Observatorio Cultural de la Universidad Técnica Particular de Loja (2017–2020), Vicerrector Académico del Instituto Superior Tecnológico del Transporte (2023–2024) y actualmente se desempeña como Gestor de Vinculación en la Fundación Centro Comunitario María Bordoní (Loja, 2024–presente). Ha ocupado la Dirección de la Sección Académica de Cine y Audiovisuales de la Casa de la Cultura Ecuatoriana Núcleo de Loja, desde donde también ha gestionado proyectos de investigación y formación en el ámbito audiovisual. Entre sus financiamientos recientes destacan iniciativas como Arte en la Comunidad para la interculturalidad (2024), Fortalecimiento de capacidades y potencialidades en artes y gestión cultural comunitaria (2023) y Promoción y difusión del patrimonio agroalimentario (2021–2022). Universidad Nacional de Loja ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8063-8009>. Dirección de correo electrónico: ruben.torres@unl.edu.ec

<sup>2</sup> Curi Cama Guailas Condolo, Ingeniero en Gerencia y Liderazgo por la Universidad Politécnica Salesiana (2017) y Magíster en Derechos Humanos, Interculturalidad y Género por la Universidad UTE (2023). Ha ejercido como docente en la Unidad Educativa Fiscomisional La Inmaculada, donde también colaboró en procesos de planificación institucional, gestión de talento humano y elaboración de POA. Su experiencia profesional se complementa con participación en encuentros académicos, proyectos educativos interculturales y formación continua en áreas de docencia, lingüística kichwa y uso de TIC en la educación. Unidad Educativa Fiscomisional "La Inmaculada". ORCID: <https://orcid.org/0009-0002-1883-9165>. Dirección de correo electrónico: kurikama93@gmail.com

<sup>3</sup> Bramet Alejandro Cabrera Moyano, Magister En Pedagogía Con Mención En Transdisciplinariedad De Las Matemáticas por la Universidad de Especialidades Espíritu Santo (Ecuador). Licenciado en Psicología por la Universidad Técnica Particular de Loja (Ecuador). Licenciado En Ciencias De La Educación Mención Mercadotecnia Y Publicidad por la Universidad de Guayaquil (Ecuador). Docente del Ministerio de Educación del Ecuador. Ministerio de Educación, distrito de educación 12D04. ORCID: <https://orcid.org/0009-0003-2189-682X>. Dirección de correo electrónico: brametcabrera@gmail.com

<sup>4</sup> Paulina Elizabeth Moreno Yaguana, Doctora (PhD) en Educación por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (España), Máster Universitario en Ciencias de la Familia: Familia y Nuevas Tecnologías por la Universidad de Santiago de Compostela (España), Diplomada en Humanismo y Espiritualidad por la Universidad Técnica Particular de Loja (Ecuador) y Licenciada en Psicología por la misma universidad. Desde 2007 se desempeña como docente universitaria en la Universidad Técnica Particular de Loja, donde ha participado en proyectos nacionales e internacionales en el ámbito de la orientación universitaria, salud mental y metodologías innovadoras de enseñanza. Ha publicado artículos y libros sobre inclusión educativa, desarrollo psicopedagógico y orientación profesional, y ha representado a Ecuador en la International Association for Educational and Vocational Guidance (IAEVG). Su línea de investigación se centra en las necesidades de orientación, factores psicosociales, riesgo académico y procesos de empleabilidad.



Universidad Técnica Particular de Loja. ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1427-1034>. Dirección de correo electrónico: pemoreno@utpl.edu.ec

## RESUMEN

Este artículo realiza una reflexión crítica sobre el debilitamiento de la lengua indígena en la comunidad Saraguro en Ecuador. A partir de una revisión histórica se destaca la importancia del Kichwa como un idioma ancestral que refleja la identidad, valores y memoria de un pueblo que lucha por la preservación de sus raíces frente al avance de la modernidad. En especial, se hace énfasis en el papel de los jóvenes, las variantes locales y las prácticas comunitarias como ejes fundamentales para una revitalización auténtica y sostenible. El texto propone una lectura crítica desde la interculturalidad, reconociendo que defender el kichwa Saraguro no es un gesto de conservación pasiva, sino un acto político que interpela las estructuras de poder y promueve alternativas de vida más inclusivas, justas y diversas.

**Palabras clave:** kichwa saraguro, revitalización lingüística, interculturalidad crítica

## KICHWA SHIMITA KUNKAY: SARAGURO WAMPRA MASHIKUNAPI ÑAWPA SHIMI CHINKARIYMANTA YUYAYKUNA

### UCHILLAYACHISKAYUYAY

Kay killka rurashkaka shuk llakichishka yuyay Saraguro llaktapi runakunapa shimimanta apakuyta rikuchin. Ñawpa yuyaykunata maskashpa rikuchin Kichwa shimita ñawpa shimi shina, runakunapa rikchay, shunkukuna, yuyaykuna ñawpa ñukanchik llaktakuna. Saraguro runakuna kawsayta hapichin shuk pacha apamushkata ñitishpa. Ñukanchikpi ashtawan riksichishka mashikunapa llankayta, llaktapimi shimikunapa tinkuykunata, llaktakunapash ruranakuykunata ñawpa kallpata. Kaykunaka shinallatakmi wiñachiy sumakta, alli sumakta kawsayta apamun. Kay killka rimarin kawsaypuramanta, nin shinallata: Saraguro runakunapa kichwa shimita kamanaka wakinpalla kana kanchu, ashtawankaarin shuk kamachik ruraymi kana kan, shina tukuylla mashiwarshka shuk shuk kawsaykunata riksirishpa pakta kasankapak.

**Shimikuna riksishka:** *Saraguro runakunapa kichwa, shimi wiñachiy, llaktakuna tinkuy llakichishka*

## THE FORGETTING OF KICHWA: REFLECTIONS ON THE LOSS OF THE ANCESTRAL LANGUAGE AMONG SARAGURO YOUTH

### ABSTRACT

This article offers a critical reflection on the weakening of the indigenous language in the Saraguro community in Ecuador. Based on a historical review, it highlights the importance of Kichwa as an ancestral language that reflects the identity, values, and memory of a people struggling to preserve their roots in the face of modernity. In particular, it emphasizes the role of young people, local variants, and community practices as fundamental axes for authentic and sustainable revitalization. The text proposes a critical reading from an intercultural perspective, recognizing that defending Saraguro Kichwa is not a gesture of passive conservation, but a political act that challenges power structures and promotes more inclusive, just, and diverse alternatives for life.

**Keywords:** Saraguro Kichwa, language revitalization, critical interculturality

## INTRODUCCIÓN

En los Andes ecuatorianos, entre montañas que susurran memorias y rituales que aún encienden los ciclos del maíz, el kichwa Saraguro persiste como una lengua viva, herida pero no silenciada. Este artículo propone una reflexión crítica sobre la dimensión política, simbólica y cultural del kichwa en el contexto del pueblo Saraguro, explorando su historia, los procesos de contacto lingüístico y los actuales esfuerzos de revitalización. Frente a un mundo que tiende a la homogeneización cultural y lingüística, el caso Saraguro interpela profundamente: ¿puede una lengua ser también territorio, resistencia y futuro?

La revitalización del kichwa Saraguro es aquí entendida como un acto profundamente político y ético, no solo para el pueblo que lo habla, sino para una humanidad que necesita reencontrarse con otras formas de habitar el mundo. Así, más que una nostalgia por lo perdido, esta reflexión se alza como una afirmación del derecho a la diferencia, la dignidad de las lenguas ancestrales y la posibilidad de construir un futuro multilingüe y justo.

En América Latina el kichwa es considerado un idioma ancestral que refleja una riqueza histórica, espiritual y cultural, propia de la cosmovisión andina (Almeida et al., 2021). Desde el punto de vista antropológico, la lengua es inherente a la cultura, porque actúa como un medio de expresión de la identidad, pensamiento y formas de vida de los individuos. De acuerdo con Larrea (2024), el lenguaje se establece como un sistema simbólico y social, que refleja una identidad colectiva y un sentido de pertenencia, por lo que arrebatar la lengua a un pueblo es privar a las futuras generaciones a que construyan su proyecto de vida en base a sus raíces históricas, debilitando un lazo intergeneracional que deja secuelas identitarias y emocionales.

## REFLEXIÓN

Los Saraguros son un pueblo ancestral que representa la cultura del mundo andino en la provincia de Loja. Su origen se encuentra en debate debido a las dos hipótesis que mantienen los historiadores: para unos son de origen Cañari, para otros son Mitimaes o Incas.

De acuerdo con Pérez (1979), sostiene que el vocablo quichua Saraguro está compuesto de

“Zara” significa maíz y “Curu” significa gusano. En otras palabras, gusano de maíz o maíz que se apolilla. Existen otras interpretaciones en el mismo idioma quichua. Sara “Juru” que quiere decir inclinado, agobiado por el maíz. O Sara “Jura” es decir maíz que germina o crece. O Sara “curi” o sea maíz de oro.

Otra posibilidad es que no sea un vocablo quichua sino de otro idioma. Por ejemplo, Martínez de Campañon citado en Torero (1989), en idioma Culli (idioma antiguo del Norte del Perú, ahora extinguido) “Guru” quiere decir tronco madero. Si combinamos Quichua y Curi podríamos afirmar que el vocablo significa tronco o madero de maíz.

Los habitantes de lo que hoy es Saraguro existieron mucho antes de la llegada de los Incas. Vestigios arqueológicos, topónimos, documentos coloniales tempranos, dan cuenta de la existencia de los primeros pobladores. De acuerdo con Temme (1982) existieron habitantes en Saraguro desde el periodo Paleolítico, en Cubilan, en una etapa dedicada a la caza y recolección. En las zonas calientes de la región de Saraguro, existen evidencias de la presencia de agricultores del periodo formativo. Los restos de tiestos que han aparecido en la región nos hablan de una relación con la cultura cerro Narrío (Cañar). En este sentido, Belote (1994) opina que existen evidencias arqueológicas en los alrededores de Saraguro que pertenecían al periodo de integración (500-1500 D.C.); situación similar representan las ollas polípodas, bases anulares y pedestales.

Otra evidencia es la presencia de terrazas que contienen tiestos preincaicos. También son testimonios los camellones de cañicapac y las improntas de textiles encontrados en ollas del periodo de Integración. Referente a los documentos coloniales tempranos, nos hablan de la existencia de población preinca, en una doble dirección: Albornoz (1967) afirma que la zona de Acacana (San Lucas) pertenecía a los Paltas; en cambio Caillavet (1989) opina que Saraguro formaba parte del Hatun Cañar.

En base al relato de Dorado (2017), por los años 1450 a 1520 la invasión Inca produjo cambios importantes en los diferentes grupos de los Andes. En la conquista realizada por Túpac Yupanqui y Huayna Capac, los Incas fueron desarrollando ciertas normas de seguridad para evitar futuras rebeliones de los grupos conquistados. La

estrategia más importante fue de las comunidades denominadas Mitmacuna o Mitimaes, que consistía en movilizar pueblos enteros hacia lugares lejanos y desconocidos.

Estos grupos, cumplieron múltiples objetivos de acuerdo a la coyuntura política del momento. Los Mitimaes estuvieron conformados por colonos enviados a diferentes regiones de la conquista para el desarrollo y fortalecimiento de actividades sociales y económicos de aquella época (Villarías, 1996). Es decir, se atribuye a este aspecto migratorio como un factor de origen de los Saraguro, dado que se consideraría como descendientes de grupos mitimaes en zonas cañarí. Algunos autores sostienen la misma perspectiva histórica, Truhan (1996) e Idrovo (1966), consideran que existió un mestizaje cultural entre cañaríes, incas y paltas derivando a que el pueblo de Saraguro herede elementos culturales y sociales que han permitido que este pueblo indígena tenga un valor histórico dentro de la cultura ecuatoriana.

## MARCO TEÓRICO

Imaginemos una lengua como un río: sus aguas llevan historias, saberes y formas de entender el mundo. El kichwa - Saraguro es uno de esos ríos, fluyendo entre montañas andinas durante siglos, pero hoy enfrenta represas invisibles. ¿Cómo entender su resistencia? Necesitamos varias miradas:

Cuando el kichwa y el español entraron en contacto, no fue un diálogo entre iguales. El sociolingüista Ferguson (1959) nos habla de diglosia: una situación donde dos lenguas coexisten, pero una (el español) ocupa espacios de poder —escuelas, oficinas, leyes—, mientras la otra (el kichwa) queda confinada a la intimidad del hogar o los rituales sagrados. Como resultado, muchas familias de los Saraguros dejaron de transmitir su lengua a los hijos, temiendo que les "cerrara puertas". Pero incluso en este desplazamiento, el kichwa mostró una asombrosa capacidad de adaptación: adoptó palabras del español (\*kaballu por caballo) y reinventó su gramática, demostrando que las lenguas, como las personas, luchan por sobrevivir.

Sin embargo, este aparente retroceso no significó la desaparición total del kichwa, sino su transformación. De acuerdo con Gómez (2008),

una lengua puede adquirir expresiones híbridas, cuando se produce una combinación de vocablos y estructuras morfológicas que dan como resultado un mestizaje lingüístico que adopta creativamente modos de lenguaje que se integran de manera activa en la cultura. En este proceso de contacto y conflicto, lo que emerge no es una pérdida absoluta, sino nuevas formas de identidad, donde el kichwa sigue latiendo en las palabras, los acentos y las memorias de quienes, a pesar de las adversidades, no han renunciado del todo a su voz ancestral.

De esta manera, recuperar el kichwa no debe entenderse únicamente como un acto de conservación lingüística o un ejercicio nostálgico por las palabras del pasado. Es, más bien, un proceso que requiere un marco político y social que permita una recuperación y restauración de las lenguas originarias que fueron silenciadas y opacadas por el efecto del imperialismo, discriminación y desplazamiento.

Siendo así que la Organización de las Naciones Unidas (ONU, 2007), en su Declaración sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, mencionó que: "Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas y atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sean necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados" (Art. 11, p.6)

Con respecto a ello, el Banco Mundial (2019), estima que la mayoría de los pueblos que habitan en la región latinoamericana han perdido su lengua nativa, es decir, uno de cada cinco comunidades indígenas ha remplazado su idioma originario por el español y el portugués, lo que supone una pérdida profunda a las raíces que son la base de la identidad de un pueblo. Según, el lingüista Whorf (1956) cada lengua es una expresión colectiva en la que emergen pensamientos y sentimientos propios de una sociedad. Por tanto, cuando una lengua se pierde, también se extingue una forma particular de pensamiento. En el caso del Kichwa,

no se trata solo de traducir términos, sino de comprender un sistema simbólico, ético y espiritual que moldea las relaciones entre las personas, la naturaleza y el cosmos.

Tal es el caso de las palabras Kichwa como Pachamama (Madre Tierra), Samay (Aliento Vida) o Arutam (Espíritu Protector) encierran significados sagrados y propias de esta cultura, es decir, no son simples etiquetas, son formas de una cosmovisión ancestral que entiende la vida no desde una manera aislada sino en comunión con la naturaleza. Así, cuando un líder de un pueblo indígena denominado Yachak (El sabio) narra sus visiones en un ritual festivo, como el reconocido Inti Raymi (La fiesta del Sol), revive un vínculo de sus ancestros, en el cual se ofrenda y se agradece a la madre tierra por la prosperidad de un pueblo. Siendo así que estos saberes milenarios refuerzan la memoria colectiva de sus habitantes, forjando un valor no solo para los pueblos originarios, sino también para toda una humanidad que ha perdido el equilibrio con la naturaleza.

Por eso, el propósito de la recuperación de una lengua materna como el Kichwa de la comunidad de Saraguro va más allá de un rescate fonético, se debe establecer un tejido social que haga frente a los diversos factores históricos que han influido en el debilitamiento de este lenguaje ancestral. Hace varias décadas en Ecuador, se viene aplicando la educación intercultural bilingüe (EIB), que fue planteado como un recurso gubernamental para el rescate de las lenguas originarias de los pueblos y comunidades de Ecuador. A través de este proyecto político se han desarrollado innumerables programas educativos, dado que las estadísticas en Ecuador refieren que existe un marcado descenso en el uso de lenguas nativas, solo un 32% de personas indígenas mantienen su idioma al terminar sus estudios de primaria (Pomboza-Tamaquiza et al., 2024; Vernimmen, 2019).

En este sentido, este paso importante que ha dado Ecuador en el reconocimiento de la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), desde un enfoque multicultural que trabaje una visibilización de los derechos de los pueblos indígenas. Esto abrió la esperanza de recuperar y reafirmar la identidad de las 14 nacionalidades que históricamente han estado marginadas. Sin embargo, este planteamiento ha derivado a cuestionamientos

como: ¿Cuál kichwa debía enseñarse en las escuelas? ¿Uno estandarizado y normado desde Quito, o las variantes locales, como la de Saraguro, con su riqueza propia de sonidos, expresiones y contextos culturales? Lo cual se evidencia que no solo basta con la institucionalización de una lengua, también es necesario el respeto hacia la individualidad y raíces de cada cultura que ha nacido desde los ancestros y en la cotidianidad de las comunidades.

De acuerdo con Carriazo (2016) la enseñanza descontextualizada del kichwa podría ser contraproducente. Posiblemente, la lengua que se aprende en el aula es diferente a lo que los niños escuchan en su cotidianidad, cuando comparten con sus abuelos en casa o en los rituales con la comunidad, provocando una interferencia dialectal en los niños y jóvenes.

Por el contrario, al desarrollar procesos de puesta en valor del idioma desde la localidad, de manera endógena y de manera progresiva en los diferentes niveles y entornos de aprendizaje, la lengua florece. De esta forma y fortaleciendo capacidades como el discernimiento respecto de la lengua materna se reduce el impacto con que otras formas de aculturación pretenden prevalecer de manera simbólica al punto de reducir su valía. Es en el diálogo de saberes y culturas en que el sistema educativo puede establecer puntos de encuentro para la valoración del Kichwa, sin que implique una imposición verticalista de este propósito.

Hoy evidenciamos iniciativas como *Radio El Buen Pastor*, donde los locutores alternan noticias, música y mensajes comunitarios en Kichwa, demuestran que la lengua puede ser actual, creativa y poderosa. Los gobiernos comunitarios, las *mingas* o espacios colectivos de trabajo donde se planifican acciones comunitarias en kichwa, cumplen una función educativa no formal. De esta manera la pervivencia del kichwa en lo cotidiano hace que los niños y jóvenes participen y aprendan. Son ambientes donde la lengua respira, se siente y cohesiona; donde su uso se legitima por las necesidades colectivas.

Asimismo, esta forma de resistir ante el dominio de otra lengua crea relaciones de poder que anticipan aquellas amenazas por imposición y genera oportunidades desde directrices propias para mitigar dicho embate también como un eje político, necesario para implementar la política cultural

desde lo local - comunitario. La lingüística hegemónica, heredera de la lógica colonial, ha tendido a imponer lenguas dominantes como signo de civilización y progreso, mientras relega a las lenguas indígenas a lo ornamental o lo folclórico. Esta mirada no solo limita el uso de esas lenguas, sino que despoja a sus hablantes de agencia cultural y política.

En comunidades como Saraguro, no es suficiente con enseñar kichwa como parte del calendario escolar, sino que se exige que el idioma tenga una función emancipadora. Las escuelas y procesos educativos que forman una red de educación intercultural bilingüe deben incorporar el kichwa como herramienta para la organización comunitaria, la defensa del territorio frente a proyectos extractivistas y la recuperación del saber médico ancestral. En este marco, la lengua no es solo una forma de comunicación, sino una forma de resistencia.

Como afirmó el líder Saraguro Abel Sarango (2024) durante una asamblea comunitaria: *"Nuestra lengua es un acto de rebeldía: cuando la hablamos, recordamos que no nos conquistaron"*. Esta potente frase encierra una poderosa verdad: el kichwa no es un simple vestigio cultural, es una trinchera simbólica desde la cual los pueblos indígenas se mantienen firmes frente a las homogeneizantes fuerzas que intentan desplazarlos. Reivindicar la lengua es también reivindicar la historia en todos los foros en que fue silenciada, la espiritualidad relegada y casi negada, la relación con la tierra que fue interrumpida. Así, hablar kichwa —en la plaza, en la escuela, en la radio, en la minga— es mucho más que usar otro idioma: es afirmar que otra forma de ser, de saber y de luchar sigue viva y tiene derecho a ocupar el centro del mundo.

### **Los jóvenes Saraguro en las dinámicas culturales**

En el contexto del contacto prolongado entre culturas, los jóvenes indígenas —como los de Saraguro— experimentan distintos procesos que transforman su identidad cultural. Uno de ellos es la aculturación, entendida como el cambio cultural que ocurre cuando una comunidad adopta elementos de otra cultura dominante. En muchos casos, esto sucede en la escuela o en entornos urbanos, donde el español, la tecnología y los modelos de vida occidental desplazan prácticas y saberes tradicionales. Sin embargo, este proceso no

siempre es lineal ni pasivo. Cuando los jóvenes incorporan elementos externos, pero, al mismo tiempo, resignifican sus propias tradiciones, estamos ante un fenómeno más complejo: la transculturación. Aquí no se trata solo de perder o ganar, sino de transformar la cultura en un cruce creativo donde lo propio y lo ajeno se mezclan, generando nuevas formas de ser kichwa, jóvenes y contemporáneos.

No obstante, cuando las presiones sociales, escolares y mediáticas imponen la idea de que lo moderno es incompatible con lo indígena, se produce un proceso de asimilación cultural, donde los jóvenes tienden a ocultar o negar su lengua y sus prácticas ancestrales para ser aceptados o tener acceso a oportunidades. Esta asimilación muchas veces viene acompañada de una ruptura generacional, en la que la lengua kichwa deja de transmitirse, y con ella, una parte fundamental de la memoria colectiva. Frente a esta realidad, la tarea de la educación intercultural crítica no es solo enseñar sobre culturas, sino crear condiciones para que los jóvenes puedan reconocerse en su herencia sin sentirse avergonzados, y a la vez, reinventarse sin ser arrancados de sus raíces. En ese equilibrio dinámico entre resistir, adaptarse y transformar, se juega el futuro cultural de los pueblos originarios.

### **CONCLUSIÓN**

Las lenguas no mueren por causas naturales ni por el paso del tiempo; son asesinadas por la discriminación sistemática, la indiferencia social y las políticas educativas o culturales que ignoran su valor esencial. En este sentido, el caso de Saraguro se convierte en un faro de esperanza y resistencia, pues nos demuestra que las lenguas pueden renacer cuando una comunidad se levanta y decide que su voz —esa voz antigua, sabia, tejida con maíz, cerros y ríos— debe ser escuchada, respetada y celebrada. Ese renacer no es solo la recuperación de palabras o sonidos, sino la restitución de una identidad, una memoria colectiva y una cosmovisión que ofrecen caminos alternativos para entender y cuidar el mundo.

El resurgimiento del kichwa en Saraguro es un llamado universal que trasciende las fronteras lingüísticas y geográficas. Nos enseña que defender la diversidad lingüística no es un acto de nostalgia por un pasado perdido, sino un compromiso activo y urgente con la construcción de

un futuro plural, justo y sustentable. Porque en la diversidad de lenguas está la riqueza de perspectivas, saberes y formas de vivir que pueden nutrir a toda la humanidad. En un planeta marcado por la homogeneización cultural, la revitalización de lenguas originarias es, en realidad, un acto político y ético que abre espacio a otros mundos, otras maneras de ser y estar, y a la posibilidad de convivir en respeto y equilibrio.

Esta experiencia nos invita a repensar nuestras propias formas de comunicarnos y valorar las voces que han sido silenciadas. El compromiso con la diversidad lingüística es un compromiso con la vida misma, con la justicia y con la dignidad humana. Cada lengua que se salva es un triunfo contra la erosión cultural, y un acto de amor hacia quienes aún mantienen viva esa llama. Así, en Saraguro y en muchas otras comunidades, la lengua no solo sobrevive: renace, vibra y sueña, recordándonos que en cada palabra ancestral está la fuerza para transformar el presente y construir futuros más inclusivos y plurales.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Albornoz, C. de. (1967). *Instrucción para descubrir todas las idolatrías y ritos del Perú* (Edición original de 1580). México: Fondo de Cultura Económica.
- Almeida, E., Cajas, D., & Amaru-Chimba, J. (2021). Aspectos relevantes de la cosmovisión andina mediante narrativas para el fortalecimiento de la identidad y el orgullo cultural de las comunidades kichwa del norte del Ecuador. *Revista Electrónica Estudios del Desarrollo Social: Cuba y América Latina*, 9(2), e12. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4642239>
- Belote, L. S. (1994). Notas sobre evidencias arqueológicas en Saraguro. Manuscrito inédito / publicación académica.
- Caillavet, C. (1989). Toponimia e historia: El caso de Saraguro. *Revista América Indígena*, 49(2), 159-174.
- Carriazo, M. H. (2016). Aprender y enseñar castellano a niños de lengua materna kichwa. *Revista de divulgación de experiencias pedagógicas Mamakuna*, 3, 64-71
- Cieza de León, P. (1985). *Crónica del Perú* (Ed. facsimilar basada en la edición de 1553). Madrid: Ediciones Atlas.
- Dorado Sáinz, P. (2017). José Antonio del Busto Duthurburu, Túpac Yupanqui el resplandeciente. Tomo I. El conquistador. Tomo II. El gobernante. Prólogo de Jorge Rosales y Pavel Elías. *Mercurio Peruano. Revista De Humanidades*, (530), 185-190.
- Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2) 325-340. DOI: 10.1080/00437956.1959.11659702
- Gómez Rendón, J. A. (2008). Typological and social constraints on language contact : Amerindian languages in contact with Spanish. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam]. LOT.
- Idrovo, J. (1966). *Estudios arqueológicos del Austro ecuatoriano*. Cuenca: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay.
- Jaramillo Alvarado, P. (1955). *Historia de Loja y su Provincia*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.
- Larrea, N. J. (2024). Lenguaje y cultura. En M. L. Ochoa & M. L. Hoffmann (Eds.), *Estudios del lenguaje y el discurso: Aportes para las Ciencias Sociales* (pp. 25-42). Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. <https://isbn.bn.gob.ar/9789506586218>
- Morúa, F. M. de. (1962). *Historia de los Incas*. Fondo de Cultura Económica (FCE). (Colección "Crónicas de América", basada en manuscritos coloniales).
- Organización de las Naciones Unidas. (2008). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*. [https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS\\_es.pdf](https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)



Pérez, A. (1979). *Diccionario etimológico del quichua ecuatoriano*. Loja: Ediciones Saraguro.

Pomboza-Tamaquiza, P. P., Paucar Pomboza, C. M., & Ulcuango Ulcuango, K. del C. (2024). Idioma kichwa y resistencia cultural en los pueblos indígenas de Tungurahua-Ecuador. *Diálogo Andino*, 74, 89-99. <https://doi.org/10.4067/S0719-26812024000100089>

Temme, M. (1982). *Investigaciones arqueológicas en el sur del Ecuador*. Quito: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural.

Torero, A. (1989). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Torres Paz, R. (2011). *Afrodescendientes, Saraguros y Paltas*. Quito: Ministerio de Cultura del Ecuador.

Truhan, D. (1996). *Lenguaje y territorio: Un estudio sobre los mitimaes y la geopolítica incaica*. Quito: Abya-Yala.

Villarias Robles, J. R. (1996). *El guamán, el puma y el amaru: formación estructural del gobierno indígena en Ecuador* [Reseña del libro de Hugo Burgos Guevara]. *Ecuador Debate*, 39, 201–206.

Vernimmen Aguirre, G. (2019). Educación intercultural bilingüe en Ecuador: Una revisión conceptual. *Alteridad*, 14(2), 162-171. <https://doi.org/10.17163/alt.v14n2.2019.01>

Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality*. Massachusetts Institute of Technology

## KICHWA SHIMITA KUNKAY: SARAGURO WAMPRA MASHIKUNAPI ÑAWPA SHIMI CHINKARIYMANTA YUYAYKUNA

*Traducción al Kichwa del pueblo Saraguro.*

### KALLARIYUYAY

Ecuador Andes urkukuna ukupi, urkukuna rimashpa ñawpakunata apamun, rituakunaka sarakunata killkachishpa, Saraguro runakunapa Kichwa shimika kawsak shimimi kan, nanayta charin icha shinallata mana shukllachishka kanchu. Kay killkaka llamkan shuk llakichishka yuyay Kichwa shimimanta: politikapi, shunkupi, llaktakunapa sumak yuyaypi Saraguro runakunawan. Ñawpa kawsayta maskashpa, shimi tinkuykunata, kunan wiñachiy llankaykunata rikuchin. Kay pachapi, tukuy shimikunata shukllachiyanta llakichishpa, Saraguro runakunapa shimika kushilla tapuchin: shimikunaka llaktapash kanchu, kawsayta hapichishpash, ñawpa ñawpaman purichishpa.

Saraguro runakunapa Kichwa shimimanta wiñachiyka kaypi rikurin shuk llakik politikamanta, shuk ñukanchik llaktakunapa yachaypashmi kan. Mana llaktapash rimak runakunapakllachu, shinallatak tukuy runakuna kawsaypakmi, kay pachapi shuk ñawpa kawsaykunawan tinkuna masta masta mañakuchun. Chaymantapash, mana ñawpa chinkashkamanta llakikuylla shina, kay yuyayka rikurin shuk ñawpa alli taripay: ñukanchik runakunapa shimikunata hapichina, ñawpa shimikunapa sumak kallpata uyachina, shinallatak shuk wiñay ñawpa kawsayta rurana, multilingüe shina, justu shina.

Abya Yala llikllapi Kichwa shimika ñawpa shimi shina rikurishka, ñawpa yuyayta, samayta, llaktakunapa sumak kawsayta rikuchin, Andino runakunapa yuyaylla rikuyta (Almeida et al., 2021). Antropología yuyaymantaka, shimika llaktakunawan shukllata kan, chaymi runakunapa rikchayta, yuyayta, shinallatak kawsay shunkuta rikuchin. Larrea (2024) nishka shina, shimika rikurin shuk simbólico llankay shina, shuk llakta rimay shina, shuk runakunapak riksishka, tukuy llaktapash kawsayta kushilla rikuchin. Shimikunata shuk llaktamanta apakuyka, shinallatak wiñay

wawakunata mana apamunchu kawsayta rurana ñawpa yuyaykunawan. Kay shinaka kawsaypura tinkuyta apamun llakik, rikchaywan shinallatak shunkuwan mana alli kasikuyta.

## YUYARIY

Saraguro runakuna, ñawpa llaktakunami kankichik, Loja mamallaktapi andino pachapi llaktakunapa sumak yuyayta rikuchinkuna. Paykunapa ñawpa shamukmanta ñawpa pachta yachakkunaka tapukuykunawan ñawpankuna: shukkunaka nin Cañari shina shamushka, shukkunaka nin Mitimae uta Inca shina shamushka.

Pérez (1979) nishkawan, Saraguro shimika quichua shimikunamanta tukuyachishka: “Sara” nishka shimi saráta nin, “Kuru” nishka shimi gusano-ta nin. Shinallatak shimi: sara kuru, uta saramanta millay apachishka. Shuk shimi rikurishka quichua shimikunapi: Sara “Juru” nishka shimi ñawpak shina, sarawan apachishka. Sara “Jura” nishka shimi sarata pakarina, wiñana. Sara “Curi” nishka shimi sarata kuri, ñawpa kurimanta shina.

Shuk maskaymi kan, mana quichua shimimanta kanachu, icha shuk shimimanta shamushka. Martínez de Campañon, Torero (1989) nishkapi willashka shina, Culli shimi (Perú Norte ñawpa shimi, kunan chinkashka) “Guru” nishka shimi maderota, yura kuruta nin. Quichua shimi “Sara”ta, Curi shimita tinkuchishpa, ninchik “Saraguro” shimika sarámanta madero, yura kuruta shina.

Kunan Saraguro llikllapi tiyak runakuna, Inka runakunapa shamukmanta ñawpa punchakunamanta kawsashkakuna. Ñawpa killkakuna, hatun shuyukunata shutikuna, kolonial ñawpa willaykuna, rikuchinkuna ñawpa tiyak runakunata. Temme (1982) nishkawan, Saraguro llikllapi Paleolítico pacha-manta runakuna tiyak shamushkakuna, Cubilánpi, mana allikuy, apamuy ruraykunamanta kawsashkakuna. Saraguro llikllapi kallpa sachakunawan kuskan, rikuchishka ruraykunaka, Formativo pacha-manta chakra rurak runakunata nin. Ñawpa tiestokuna rikuchishka, Narrío urkupak Cañar llaktawan kuskan tiyakta willan. Kaypi Belote (1994) nishpa, Saraguro hawapi rikuchishka arqueología willaykuna, Integración pacha-manta (500–1500 D.C.) shamushkakuna. Chaykunawan shuk shina rikuchikmi mankakuna achka uya, muyu takipi, pedestalkunawan.

Shuk rikuchiykuna kanmi, ñawpa incapi pachamanta matikuna charishka andénkunapi. Chaymanta rikuchinkuna cañicapac camellónkuna, shinallatak textilkunapa ñawpak improntakuna, Integración pachamanta mankakunapi tarishka. Kolonial ñawpa killkakunapi willashkaka nin preinca runakunata tiyak shamushka. Albornoz (1967) nishpa nin, Acacana (San Lucas) llikllaka Paltakunaman kashka; Caillavet (1989) nishpaka nin, Saraguro llaktaka Hatun Cañar-manta shuk llaktamanta kashka.

Dorado (2017) willaymanta, 1450-manta 1520-kaman, Inka runakunapa yaykuyka hatun tinkuykunata apamushka Andes llaktakunapi. Túpac Yupanqui y Huayna Capac apamushkakuna, Inka runakunaka rurashkakuna shuk shuk kallpa ñawpakunata, mana wiñay purik awka llaktakuna rurakuna shamuchun nishpa. Paykunapa ashtawan hatun ruraikuna kanmi Mitmacuna uta Mitimaekuna nishkakuna, kayka runakunata llaktakunamanta apamushpa, ñawpa mana riksishka, karu llikllakunaman churana shina.

Kay llaktakuna, shuk shuk ruraikunata rurashkakuna, kunan pachapi politikamanta tinkuykunawan. Mitimaekunaka karanakuna shina, apamushkakuna shuk shuk llikllakunaman conquista pachapi, chaypika alli ruraykuna, llakta llankaykunata, shinallatak shuk pachapi economía ruraykunata wiñachin nishpa (Villarías, 1996). Kay llaktamanta apamushka tukuy runakunaka Saraguro runakunapa ñawpa shamukmanta shuk llankaymi ninchik, mana llakichishpa paykuna Mitimaekunamanta shamushkakuna, Cañari llikllakunapi tiyak shina. Truhan (1996) e Idrovo (1966) nishpa, shukllata yuyaymi charin: Cañari, Inka, Palta runakunamanta shukpura tinkuy kashka, chaymanta Saraguro runakunaka kushilla hapishkakuna kultura, llakta kawsaykunata. Kay shimikunaka riksichin, Saraguro runakunaka Ecuador llaktapi ñawpa yuyaywan hatun kallpata charinkuna.

## YUYAYMANTA KILLKASHKA

Yuyarishun shimi shuk mayu shina: mayu yakukunaka apamun ñawpakunata, yachaykunata, shuk shuk ñawpa rikchaykunata pachamanta. Saraguro runakunapa Kichwa shimimi chay mayukunamanta shuk, Andes urkukuna ukupi purishpa ñawpa pachakunamanta. Kunanpash, mana rikurishka wallpakunawan tinkuchin.

¿Imashina riksichun kay kawsay alli kallpata? Ashka ñawpakunamanta rikunayku masta mañakun:

Kichwa shimika y español shimika tinkushkakaman, mana shukllata rimay kashka. Ferguson (1959) sociolingüista nishpa nin diglosia: shuk kay pachapi ishkay shimikuna kawsak, shinallatak shuk (español) rikuchishka kallpakunapi —yachay wasi, despacho, kamachik—, chaypachaka shuk (kichwa) chinkarishka warmi wasipi, uta wakcha wakcha ritualkunapi. Kaymanta, ashtawan Saraguro ayllukunaka mana apamunkachu shimita wawakunaman, manchakushpa nin “wakllata wichachin” nishpa. Shinapash, chay apakuykunapi, Kichwa shimimi rikuchishka asombroso kallpata mañaykunata: español shimikunamanta rimaykunata hapishka (\*kaballu caballo nishpami), shimipash allichishka, rikuchishpa shimikunaka runakunamanta shina, kawsayta alli hapinkapak lluchakushkakuna.

Shinapash, kay rikuchishka kutichiy mana ninchu Kichwa shimipak chinkay tukuyllata, icha shinallatak ñawpa musphaymanta shuk tukuyay shina. Gómez (2008) nishpaka, shimi rikuchinmi shuk shuk tinkushka rimaykunata, shinallatak shimi ruraykunata, chaymanta shukpura tinkuy shamun, shimi mestizaje lingüístico nishpa. Chayka shuk llakta allichishka kawsay shimi, kushilla rurashpa cultura ukupi. Kay tinkuyta, kay llakichiyta, mana chinkay tukuyllachu, icha shinallatak mushuk rikchaykunata apamun: imashina runakuna rikuchinkuna, Saraguro runakunapa Kichwa shimika ñawpakunawan rimaypi, rimaykunapa taki, yuyaykunapi kuskalla takikunmi. Ñawpa llakikunamanta, mana chayllatak runakuna mana wiharishkachachu ñukanchik ñawpa shimikunamanta.

Kay shina, Kichwa shimita kutichiyka mana llakik shina shuk shimipak apamuyllachu, uta shuk llakikuy ñawpa shimikunamanta. Ñukanchik yuyaymanta, kayka shuk proceso kanmi: politikapi, llaktakunapi shuk kallpa churana, shinallatak apamun ñawpa shimikunata kutichina, llakichina. Chay shimikunaka shukllachishka, mana rikurishka kashka imperialismomanta, mana allikuy rikuchishkamanta, shinallatak runakunata desplazamientomanta.

Kay shina, Naciones Unidas Tantachikuy (ONU, 2007), Runakuna llaktakunapak rurakuna willaypi nishpa nin

“Runakuna ñawpa llaktakuna charinkuna derecho: shimikunata wiñachina, rurakuna apay, yachaykunata kushilla rurana, wawakunaman kutichina ñawpakunata, shimita, rimay tradiciones, yuyay filosofiakunata, killkakuna, willaykunata, shinallatak llaktakunapa shimikunata, markakunata, runakunata shutichina, chaykunatapash alli hapichina.

Ecuador mamallaktata kamachik ukumantaka llamkankuna allilla ñawpakunata rurana, kay derechomanta rikchayman hapina. Shinallatak, ñawpa runakuna rikunkapak, rimankapak, willaykunapi, kamachikkunapi, justicia rurakunapi, churankapak, ñitishpa, imashina kaykunata rikuchinkapakmi, tarvishka interpretador kunata uta shuk allilla ruraykunata churana” (Art. 11, p.6).

Kaymanta, Banco Mundial (2019) nishpa, Latinoamérica llikllapi tiyak ñawpa runakunapash ashtawan shimikunata chinkarishkakuna. Ñukanchikpi, pichka llaktamanta shuk llakta ñawpa shimikunata apakushpa, español uta portugués shimimanta churashka. Kayka hatun chinkaymi, runakunapa ñawpa sachakunamanta ñawpa rikchayta apamushka, paykunapa rikchayta apachik. Whorf (1956) lingüista nishpa, shuk shimi llakta tukuy rimaymi, kaypi runakunapa yuyay, shunkukuna, sumak kawsay apamun. Chaymanta, shuk shimika chinkashkapi, shuk yuyayta, shuk llakikuyta, chaypash chinkarishpa. Kichwa shimipak, mana shukllata shimikunata tikrayllachu, icha shinallatak ñukanchik yachayta rikuy: shuk simbólico sistema, llakikuyta, samayta, apamun runakunapa kuskalla, allpa, pachamamawan, cosmoswan.

Kay shina, Kichwa shimikuna Pachamama (Allpa Mama), Samay (Kawsay Samay) uta Arutam (Espíritu Uywak) ñukanchik cultura shunkupi hatun willaykunata apamun. Mana shukllata rimaychu, icha ñawpa ñawpayachay shamuk shina, kawsayta rikuchin mana shukllata kawsay shina, icha pachamamawan kuskalla kawsashka shina. Chaymantami, shuk llakta runakunapa yachak (yachay apamuk) willashpa rikuykunata, shuk hatun ritualpi shina Inti Raymi (Inti Pucha Raymi) ñawpakunawan, kutichin kuskalla ñawpakuna ñawpakunawan tinkushkata, chaypi ofrendakunata churashpa, Pachamamaman yupaychani shinallatak alli kawsayta mañakuni. Kay ñawpa yachaykunaka, wiñay yachay shina, apamun llakta runakunapa yuyayta, shinallatak riksichin mana

ñawpa runakunapallachu, icha llapan runakunaman, ñawpa kawsayta chinkarishka naturaleza kuskallawan.

Chaymi, Saraguro runakunapa ayllu Kichwa shimi kutichiyka mana shukllata rimay alli tikrachiychu, icha shinallatakmi ñawpa llaktapi shuk llaktakuna runakuykunata rurana, ñawpa historia ñitishkakuna kay shimita llakichishka nishpa. Ashka watakuna-manta Ecuadorpi runakuchkarka educación intercultural bilingüe (EIB), gobierno riksishpa shuk ñawpa willay riksishka, ñawpa shimikunata kutichina llaktakunapash, runakunapash Ecuadorpi. Kay kawsaymanta riksishpa, ashi ashi yachay ruraykuna kamurishka. Estadística Ecuadorpi nishpa, ñawpa shimikunata apaykuna ashtawan urmachishka: 32% indígena runakunallatak shimita hapichinkapak, primaria yachay tukushpaka (Pomboza-Tamaquiza et al., 2024; Vernimmen, 2019).

Kaypi, Ecuadorpi rurashka hatun ruray kanmi: Educación Intercultural Bilingüe (EIB) riksishka, shuk multicultural ñawpakunamanta, runakuna ñawpa llaktakunapa derechokunata rikuchinkapak. Kaymanta rikurin shuk shunku alli: kutichina, shuklla rikuchina identidad 14 nacionalidadesmanta, ñawpa punchakunamanta mana uyaykushkakuna. Shinapash, kay yuyay apamushka, ashtawan tapuykunawan: ¿ima kichwa yachachina yachay wasipi? ¿Shuk shukllayachishka, Quitomanta churashka, utka shuk tinkuy ukuta, Saraguro shina, paypa rimaykuna, shimikunapa riksina, kultura shunkupi kawsashka? Kay rikuchin mana shukllata llankay kanchu, shuk shimi riksichinpi; chaymanta ashtawanmi mañan: runakunapa shukllatakunata, paypa ñawpa sachakunata, llakta kawsaykunata, llakikunawan yuyashpa uyaychiy.

Carriazo (2016) nishpa, mana rurakamanta kichwa yachachiyka mana alli shamuchun. Rikurinmi, yachay wasipi yachashka shimi, mana shuklla kanchu wawakuna rikuchishka shimimanta, paykuna apamushpa hatun mamakuna, taytakunawan wasi ukupi, uta llakta ritualkunapi. Kaymanta shamun shuk tinkuy shimimanta llakik, wawakunapi, mashikunapipash, kayka mana alli ruray shina.

Kutin shina, shimita llaktamanta wiñachin, shuk llaktapi kallarin, shuk endógeno ruraypi, shinallatak llullu ñawpakunamanta kawsaypi, yachay wasi ukupi, shimika takichin, wiñan shina. Kay shina,

runakunapa kallpakunata wiñachishpa, mana alli tikraykunamanta shimikunata uyachishpa, shimimanta aculturación shamushka mana kallpata ñitinkapak. Shinallatak, kay apachishpa ñawpa shimi yuyayta ashtawan allichin, runakunata mana llakichishpa. Kay yachay tinkuykunapi, shuk kuskalla rimaykunapi, sistema educativo rikuchin shuk tinkuy ñan, Kichwa shimita alli hapichinkapak, mana llapa llaktapi shuk hatun kamachiylla churashpa.

Kunan rikunchik llankaykuna shina Radio El Buen Pastor, chaypi willaykachikkuna takikuna, willaykunata, llakta willaykunata kichwapi churakushpa, rikuchinkuna shimika kunanpash kawsashka, alli musphayta charishka, kallpawan. Llakta gobierno, mingakuna, shuk llakta llankay tinkuykunaka kichwapi riksishka, mana formal yachay shina riksichinkuna. Kay shina, kichwa shimipak kawsay kushilla punchapi riksichin wawakunata, mashikunata takishpa, yachashpa. Kay llaktakunapi shimika samayta apamun, kuyayta rikuchin, kuskalla takikunata, shina llakta shimikunaka riksinkapak. Chaypimi shimikunapa apay, runakunapa llakta mañakunawan llukshik kallpata charin.

Kay shina, shuk shimimanta apachiykunata ñitishpa kichwa shimimanta alli lluchakuyka rikuchin kallpakuna tinkuyta, ñawpa ñitishkakunata rikuchin imposición, shinallatakmi churarin shuk ñawpa ñankunamanta llankaykunata, chay ñitishkakunata ñitinkapak, shuk politikapi. Kayka mashi riksishka ruraymi, llaktakunamanta, llakta runakunamanta politikakuna churankapak. Lingüística hegemónica, colonial yuyaymanta shamushka, llankashka shimimanta hatun shimikunata apachishpa, nin kawsaymi, progreso nishpa; shinapash, ñawpa runakunapa shimikunata kawsayta llukshiy, ornamentokunata, folklor shina churashpa. Kay rikuy mana shukllata chinkaychu, shimikunapa apayta ñitishpa, shinallatak runakunata shimikunawan alli llamkay, kawsaypacha y kamachikkuna kallpata apakushpa chinkachin.

Saraguro shina llaktakunapi, mana ashtawan alli kanchu kichwa shimita yachachiylla yachay wasipi pachachik ukupi, icha shinallatakmi mañan shimika yachaytantachiy ruraypi hatun kallpata charinchik. Yachay wasikuna, yachay ruraykuna, kay red Educación Intercultural Bilingüe ukupi, shukllata hapishpa, kichwa shimita churankuna llakta llankaypi ruraykunapak, llakta allpata harkaypak yachay hiparukuna, ñitishkakunamanta, shinallatak

ñawpa yachay hampi rurayta kutichinkapak. Kay llikllapi, shimika mana shukllata rimay sachakanchu, icha shinallatak shuk kallpa lluchakuy shina kan.

Shina nin Saraguro llakta kuraka Abel Sarango (2024) shuk llakta tantanakuykunapi: “Ñukanchik shimi shuk awka rurakuna ruraymi: rimashpaka, yuyanchik mana conquistashkachu ñukanchikta”. Kay hatun rimay rikuchin shuk hatun shunkuta: kichwa shimika mana shuklla cultura rikuylla kanchu, icha shuk trinchera simbólico, kaymantam ñawpa runakuna llakta mana wichashpa kawsak, shukllachishpa shimikunata apamushkakuna shina. Ñukanchik shimitapash kutichiy, ñawpa willayta kutichiy: llakta historia, ñawpa rimaykunapi shukllachishpa, espiritualidad llukshishka, allpawan tinkuy wichashka. Kay shina, kichwa rimay —plazapi, yachay wasipi, radiopi, mingapi— mana shuk shimillachu, icha shuk ñawpa kawsayta willana: shuk shina kaspi, shuk yachay kaspi, shuk lluchakuy kaspi ña kawsakmi, derecho charin tukuy llaktapi shuk shunkupi tiya

### **Saraguro llakta mashikuna kawsay tinkukuna**

Kultura tinkuy llullu pachapi, ñawpa runa mashikuna —Saraguro mashikunapash— rikunkuna shuk shuk yachayñanmi kan, chaykunaka tikrachin paykunapa llakta rikchayta. Shukllakuna shuk kawsayta hapin nishka: kayka kultura tikray shamun, runa llaktaka apamushpa shuk hatun kultura llankaykunata. Ashka punchakunapi, kay shamun yachay wasipi uta llakta hatun llikllakunapi, kaypi español, chinchay yachay ruraykuna kawsay ruraykuna llukshichinkuna ñawpa rurayta, yachayta. Shinapash, kay rurayñanka mana shuk ñanllachu, mana sakinala shina kanchu. Mashikuna wak shukllakuna hapishpa, shinallatak kutichishpa paykunapa ñawpa ruraykuna, chaymi shamun shuk ashtawan llakik yachayñan kan: transculturación. Kaypi mana shukllata chinkay utkaa alli charinkachu, icha kultura tikray shina, shuk tinkuy creativo, kaypi shuk shuk runa rimaykunaka, yachaykunaka, tinkuk, wiñachishpa mushuk rikchayta: runa kichwa mashikuna, kunan pachapi kawsak shina.

Shinapash, llakta, yachay wasi, willaykunamanta ñitishka, churanku shuk yuyay: mushuk kawsay mana kushkalla kanchu ñawpa runakunawan. Chaymanta shamun shuk kawsaykunata ari nina chaypi mashikuna rikunkuna mana rikuchinkapak

utka shukllachinkapak ñawpa shimita, ñawpa ruranakuta, alli kaykunata wichashpa, oportunidadkuna hapinkapak. Kay tukuykama ruraypi ashtawan shamun shuk tinkuy ñawpa-llullu, chaypi kichwa shimika mana apamushkachu wawakunaman, chaymantami chinkarishpa shuk llakta yuyay hatunta. Kay kawsay rikchaypi, ñawinchik yachaykuna ruray rikuy mana shuk llaktakunapi ruraykuna shina kanchullankay mana shukllata yachachiy shina kanchu, icha shinallatak ruran shuk alli kallpa: mashikuna paypa ñawpa herenciamanta uyachishpa, mana llakichishpa, shinallatak mushuk rikchayta ruran, mana sachakunamanta wichashpa. Kay tinkuy kuskalla, lluchakuy, tikray, wiñay shamun, chaypi taripakmi runakunapa ñawpa llakta kawsay ñawpaman.

### **TUKUYSHKA**

Shimikunaka mana wañunkachu pacha shukllamanta uta punchakuna tukuyllamanta; shimikunata wañuchinkuna shikanyachikuna, llakta mana uyaymanta, shinallata, yachay utka kultura politikamanta mana riksishka kallpamanta. Kaypi, Saraguro runakunapa shimimanta kay rikchay shamun shuk antawa shina: shuk shunku alli, shuk kawsay lluchakuy. Rikuchin shimikunaka kutichinkapakmi, llaktakuna hatarishpa, ninchik shimi —ñawpa, yachaywan alli, sara, urku, mayukunawan takishka— uyachina, sumakta rikuchina, kuskalla raykuna. Kay kutichiyka mana shukllata shimikunata rimay uta taki kutichiychu, icha shuk rikchay, shuk llakta yuyay, ñawpa cosmovisión, chaymanta rikuchin mushuk ñankunata kawsayta uyachinkapak, allpawan alli kuskalla ruraypak.

Saraguro runakunapa Kichwa shimipak kutichiyka shuk tukuy pacha llamkaymi kan, shuk hatun willaymi, cruzashpa shimi fronterakunata, allpa fronterakunatapash. Rikuchin: shimikunata kuskalla hapichiy mana shukllata llakikuy ñawpa chinkashkamanta, icha shinallatak shuk ruray chaskik, kushilla ruray mushuk pachaman: plural, justu, sumak kawsaypak. Shimikunapa kuskallapi kanmi yachay alli, yuyay alli, kawsay shuk shuk ñawpa, kaymi allilla rurayta apamun llapan runakunapak. Kay pachapi, kultura shukllachishka rikuywan, ñawpa shimikunata kutichiyka shuk politikamanta, shuk llakikuy ruraymi, churashpa pacha mushukkunaman ñan: shuk shina kay, shuk



shina kaspi, shuk allilla kuskalla kawsay, llapan runakunapak uyayta, paktashina alli kawsayta.

Kay yachay kawsaymi ñukanchikta ñitichin musphayta: imashina ñukanchik rimayta churashpa, ñukanchik shimita, rimaykuna shukllachishka uyayta alli uyachiy. Shimikunapimi kuskalla hapichiy ñawpa kawsaywan, justiciawan, runa sumak shunkuwan. Shuk shimi kutichishkaka hatun triunfomi kultura chinkaymanta, shuk kuyay ruraymi runakunaman, paykuna ñawpa llamkata kawsachishpa. Saraguro llaktapi, shinallatak ashtawan llaktakunapish, shimika mana shukllata kawsakchu: kutichin, taki, musphayta rikuchin. Rikuchin ñukanchikta: ñawpa shimi rimaykunapi kan kallpa, kunan pachata tikraypak, mushuk llakta plural, alli, kuskalla ruraypak.

### WILLAYKUNA KILLKAYMANTA

Albornoz, C. de. (1967). *Instrucción para descubrir todas las idolatrías y ritos del Perú* (Edición original de 1580). México: Fondo de Cultura Económica.

Almeida, E., Cajas, D., & Amaru-Chimba, J. (2021). Aspectos relevantes de la cosmovisión andina mediante narrativas para el fortalecimiento de la identidad y el orgullo cultural de las comunidades kichwa del norte del Ecuador. *Revista Electrónica Estudios del Desarrollo Social: Cuba y América Latina*, 9(2), e12. <https://doi.org/10.5281/zenodo.4642239>

Belote, L. S. (1994). Notas sobre evidencias arqueológicas en Saraguro. Manuscrito inédito / publicación académica.

Caillavet, C. (1989). Toponimia e historia: El caso de Saraguro. *Revista América Indígena*, 49(2), 159-174.

Carriazo, M. H. (2016). Aprender y enseñar castellano a niños de lengua materna kichwa. *Revista de divulgación de experiencias pedagógicas Mamakuna*, 3, 64-71

Cieza de León, P. (1985). *Crónica del Perú* (Ed. facsimilar basada en la edición de 1553). Madrid: Ediciones Atlas.

Dorado Sáinz, P. (2017). José Antonio del Busto Duthurburu, Túpac Yupanqui el resplandeciente. Tomo I. El conquistador. Tomo II. El gobernante. Prólogo de Jorge Rosales y Pavel Elías. *Mercurio Peruano. Revista De Humanidades*, (530), 185-190.

Ferguson, C. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2) 325-340. DOI: 10.1080/00437956.1959.11659702

Gómez Rendón, J. A. (2008). Typological and social constraints on language contact : Amerindian languages in contact with Spanish. [Thesis, fully internal, Universiteit van Amsterdam]. LOT.

Idrovo, J. (1966). *Estudios arqueológicos del Austro ecuatoriano*. Cuenca: Casa de la Cultura Ecuatoriana, Núcleo del Azuay.

Jaramillo Alvarado, P. (1955). *Historia de Loja y su Provincia*. Quito: Casa de la Cultura Ecuatoriana.

Larrea, N. J. (2024). Lenguaje y cultura. En M. L. Ochoa & M. L. Hoffmann (Eds.), *Estudios del lenguaje y el discurso: Aportes para las Ciencias Sociales* (pp. 25-42). Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires. <https://isbn.bn.gob.ar/9789506586218>

Morúa, F. M. de. (1962). *Historia de los Incas*. Fondo de Cultura Económica (FCE). (Colección "Crónicas de América", basada en manuscritos coloniales).

Organización de las Naciones Unidas. (2008). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas*. [https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS\\_es.pdf](https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf)

Pérez, A. (1979). *Diccionario etimológico del quichua ecuatoriano*. Loja: Ediciones Saraguro.

Pomboza-Tamaquiza, P. P., Paucar Pomboza, C. M., & Ulcuango Ulcuango, K. del C. (2024). Idioma kichwa y resistencia cultural en los pueblos indígenas de Tungurahua-Ecuador.

*Diálogo Andino*, 74, 89-99.  
<https://doi.org/10.4067/S0719-26812024000100089>

Temme, M. (1982). *Investigaciones arqueológicas en el sur del Ecuador*. Quito: Instituto Nacional de Patrimonio Cultural.

Torero, A. (1989). *El quechua y la historia social andina*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

Torres Paz, R. (2011). *Afrodescendientes, Saraguros y Paltas*. Quito: Ministerio de Cultura del Ecuador.

Truhan, D. (1996). *Lenguaje y territorio: Un estudio sobre los mitimaes y la geopolítica incaica*. Quito: Abya-Yala.

Villarias Robles, J. R. (1996). *El guamán, el puma y el amaru: formación estructural del gobierno indígena en Ecuador* [Reseña del libro de Hugo Burgos Guevara]. *Ecuador Debate*, 39, 201–206.

Vernimmen Aguirre, G. (2019). Educación intercultural bilingüe en Ecuador: Una revisión conceptual. *Alteridad*, 14(2), 162-171.  
<https://doi.org/10.17163/alt.v14n2.2019.01>

Whorf, B. L. (1956). *Language, thought, and reality*. Massachusetts Institute of Technology

#### **ANEXOS:**

#### **VIDEO INTERACTIVO COMPLEMENTARIO:**

<https://youtu.be/eAtEy8BkObo>